Reseñas

GONZÁLEZ REY, M.ª Isabel (dir.), ***Outils et méthodes d'apprentissage en phraséodidactique*****. Bruxelles/Fernelmont: EME & InterCommunications, 2014, 320 p., ISBN: 978-2-8066-0985-4.**

M.ª Isabel González Rey, profesora de la Universidad de Santiago de Compostela, es una de las principales impulsoras de la didáctica de las unidades fraseológicas (UF), principalmente fraseologismos, mediante publicaciones individuales o colectivas, como la que ahora reseñamos. Su actividad docente e investigadora han contribuido al creciente interés de los fraseólogos, los traductólogos o los pedagogos por la didáctica de las UF y su traducción, conocida por la denominación *Fraseodidáctica*. El interés por la didáctica de las UF se refleja en el aumento de las publicaciones que tienen por objeto proporcionar las herramientas y los métodos capaces de que sea útil a los docentes de lenguas extranjeras y a los traductólogos.

Este libro responde a esta finalidad con quince estudios sobre la enseñanza/aprendizaje de las UF de una lengua materna o extranjera, así como sobre la didáctica de su traducción. En ellos se analiza las herramientas y los métodos disponibles en la actualidad para docentes y estudiantes que condicionan tanto la elección de los docentes por las distintas propuestas pedagógicas existentes como la activación o la actualización de la competencia fraseológica de los estudiantes.

Tres son los bloques temáticos que aglutinan los trabajos: la fraseodidáctica, herramientas y métodos en la fraseodidáctica de lenguas y literaturas, por un lado, y de la traducción, por otro.

Los libros que abarcan esta temática son de suma utilidad en el ámbito de la didáctica por la dificultad que implica la enseñanza/aprendizaje de las UF en clase tanto de lengua como de traducción, debido a la complejidad de la naturaleza de las UF y a la pérdida de una parcela relevante en la competencia lingüística; nos referimos a la competencia paremiológica.

Las reflexiones que hayamos en esta obra nos ayudan a entender la problemática de la enseñanza/aprendizaje de las UF, al tiempo que encontramos interesantes propuestas aplicables a las lenguas en general y al francés en particular.

Béatrice MARTÍNEZ
Universidad Complutense de Madrid

FOULIGNY, Mary-Nelly y ROIG MIRANDA, Marie (dirs.), ***Les proverbes dans l'Europe des XVI^{e}et XVII^{e}siècles : réalités et représentations*****. Collection «Europe XVI-XVII», nº 18. Nancy : Groupe « XVIe et XVIIe siècles en Europe», Université de Lorraine, 2013, 580 p., ISBN: 978-2-917030-07-3.**

En el n.º 18 de la colección «Europe XVI-XVII», se publican los resultados del Coloquio Internacional organizado en Nancy por el Grupo de Investigación « XVIe et XVIIe siècles en Europe» (EA 3465 ROMANIA) en 2011 sobre los refranes en la Europa de los siglos XVI y XVII, en particular lo relativo a refraneros y a la presencia de los refranes en la literatura y en otras manifestaciones artísticas. De este modo, los treinta y dos textos contenidos en esta obra se agrupan en torno a tres ejes temáticos: a) la paradoja de la constancia y las variaciones del refrán, b) la literatura paremiológica y c) el refrán en las artes y la literatura.

Estamos ante unos magníficos estudios sobre refranes de distintos países europeos (Francia, España, Portugal, Italia, Alemania, Polonia, Reino Unido, Bélgica), realizados desde perspectivas muy variadas: filológica lingüística, literaria, traductológica, filosófica, intercultural.

Los autores prestan especial atención al análisis de los factores que dificultan la localización y comprensión de los refranes, como la gran riqueza polisémica de los refranes, su multiplicidad y variabilidad metamórfica, sus alteraciones semántico-sintácticas. Asimismo, despierta gran interés la variedad de obras y soportes en los que viven los refranes: los refraneros, los textos literarios, las obras pictóricas (cuadros, grabados), las obras textiles (tapices), los juegos de cartas,… con una finalidad diversa (moral, burlesca, crítica, política o meramente artística). Igualmente ocupa un lugar destacado en esta obra colectiva la esencia poética del refrán mediante el análisis de los usos de los refranes en la literatura. Si bien el principal empleo del refrán es didáctico o pedagógico, como hacen La Fontaine, Pascal o La Bruyère, existe un uso burlesco y humorístico en prestigiosos escritores (Molière, Rabelais, Shakespeare, Miguel de Cervantes), mediante la alteración de los refranes clásicos.

Tras pasar revista a los distintos usos del refrán en la literatura en general como simplificador de un pensamiento religiosos o profano, como portador de la intención particular de un autor a través de la contraposición de la forma clásica y alterada del refrán, los investigadores muestran la relación entre el refrán y la poesía, concretamente en los emblemas de Simon Bouquet, en los poemas de Du Bellay, en la poética de Jean de La Gesse.

Por último, se explica la excelente labor investigadora que se está desarrollando en el marco del proyecto ALIENTO (Analyse Linguistique et interculturelle des ENoncés sapientiels brefs et de leur Transmission Orient/Occident/Orient), bajo la dirección de Marie-Sol Ortola (Universidad de Lorraine) y Marie-Christine Bornes-Varol (INALCO). El objetivo de dicho proyecto consiste en descubrir y analizar la circulación de los enunciados sapienciales en la Península Ibérica en textos medievales estudiando su adaptación en diferentes culturas.

En definitiva, este libro contiene aportaciones muy significativas para la paremiología y la paremiografía.

Claire NICOLAS
Universidad Complutense de Madrid

SEVILLA MUÑOZ, Julia (ed.), *Fraseología y léxico. Un enfoque contrastivo.* Lugo: Axac, 2014, Colección «Logophiles», n.º 6. 155 p., ISBN: 978-84-92658-32-9.

Publicada gracias a la ayuda de una Acción Complementaria del Ministerio de Economía y Competitividad y a una aportación de la Universidad de Santiago de Compostela, esta obra se enmarca en el enfoque contrastivo, frecuentemente utilizado en las investigaciones fraseológicas y paremiológicas. Editada por Julia Sevilla Muñoz, esta obra aborda la relevancia del componente léxico en las UF, porque resulta fundamental el papel que desempeña el léxico en la caracterización de una UF.

Teniendo en cuenta que la UF es «una construcción pluriverbal compuesta de palabras cuyo número, valor y función determinan su estructura interna», resulta interesante estudiar los rasgos que intervienen en su estructura, como el grado de fijación de los elementos constituyentes, su frecuencia de coaparición o su grado semántico de composicionalidad. De ahí que este libro presente los trabajos de doce especialistas, con el objeto de poner de manifiesto los valores del componente léxico de las UF, tanto en el ámbito formal o semántico como pragmático desde una perspectiva interlingüística. Los trabajos están recogidos en cuatro secciones que analizan: a) el uso de las UF según los géneros textuales (en tratados arquitectónicos o textos jurídicos), lo que contribuye a ámbitos de especialización, b) la utilización de la UF en función de campos

semánticos relativos a la noción de lugar, tiempo o belleza, c) la formación de las UF a partir de determinados campos léxicos (los animales, el corazón y los ojos, la Biblia), d) el patrimonio léxico, la creación léxica y el tratamiento de los falsos amigos.

Las distintas contribuciones han demostrado que los diferentes valores de índole lingüística, cultural y estética del componente léxico de las UF son los encargados de transmitir la riqueza fraseológica de una lengua, como se aprecia en el gran abanico de lenguas de trabajo empleadas en este libro: latín tardío, italiano, español, gallego, portugués de Portugal y de Brasil, serbio, griego moderno y alemán.

En definitiva, la lectura de esta obra ayudará, sin lugar a dudas, a comprender uno de los componentes principales de las UF y a descubrir propuestas novedosas para su didáctica en clase de lengua o en clase de traducción.

Carine TSCHANN
Universidad Complutense de Madrid

VIEJO FERNÁNDEZ, Xulio, *Paremias populares asturianas (estudio, clasificación y glosa)*. Madrid: Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes), Biblioteca fraseológica y paremiológica, serie «Monografías», n.º 4, 2012, 577 p., ISBN: 978-84-695-6753-1.

Dado que uno de los principales objetivos de la Biblioteca fraseológica y paremiológica editada por el Centro Virtual Cervantes en la página web del Instituto Cervantes es conservar y estudiar el caudal paremiológico español, el número 4 de la serie «Monografías» está dedicado a las paremias asturianas, principalmente refranes, transmitidas por tradición oral y documentadas en fuentes escritas (refraneros, estudios generalistas sobre lengua y cultura tradicional asturiana, materiales propios del autor). ¿Quién es el autor de este libro? El encargado de su recopilación y análisis ha sido el profesor de la Universidad de Oviedo Xulio Viejo Fernández, promotor del primer corpus lingüístico en línea del asturiano y del primer traductor automático a esta lengua. La edición ha contado con la colaboración de Patricia Fernández Martín, profesora de la Universidad de Vigo.

Las numerosas paremias asturianas registradas vienen precedidas de un estudio sobre la problemática de su transmisión escrita y los parámetros sociolingüísticos en los que se desenvuelve la cultura oral. Las paremias están acompañadas por abundantes variantes, una explicación antropológica y una bibliografía de referencia que será de utilidad para el lector especializado.

Con esta obra se pretende mostrar la riqueza del patrimonio oral de Asturias, difundir la paremiología asturiana en un contexto hispánico y europeo y establecer un referente para la paremiología asturiana desde una perspectiva comparada.

Si bien no es la primera colección de paremias asturianas, la obra que reseñamos tratar de presentar los enunciados sentenciosos siguiendo las pautas de la paremiología moderna para la rigurosa sistematización y conservación del acervo popular.

La loable labor recopilatoria y analítica de Xulio Viejo Fernández ha permitido tener al alcance de un amplio abanico de investigadores y amantes de la sabiduría popular una valiosa información para investigaciones de índole antropológica, lingüística, traductológica y geoparemiológica.

Alba María GÁLVEZ VIDAL
Universidad Católica de Murcia

DURANTE, Vanda (ed.), *Fraseología y paremiología: enfoques y aplicaciones.* Madrid: Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes), Biblioteca fraseológica y paremiológica, serie «Monografías», n.º 5, 2014, 271 p., ISBN: 978-84-697-0320-5.

La *Biblioteca fraseológica y paremiológica* continúa con su labor en favor de la difusión de las últimas tendencias en el estudio de las UF. Se une así a los esfuerzos realizados en esta línea por centros de investigación como las universidades, por las asociaciones de carácter internacional y, muy especialmente, por los grupos de investigación.

En este caso, la Universidad Aldo Moro de Bari (Italia), la Universidad Complutense de Madrid a través del Grupo de investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS), el Ministerio español de Economía y Competitividad y la revista *Paremia* han participado en la publicación del número 5 de la serie «Monografías», un número que contiene una obra colectiva coordinada por la fraseóloga italiana Vanda Durante.

Consciente de la importancia que están adquiriendo la fraseología y la paremiología, la profesora Durante estima conveniente solicitar a un elenco de reconocidos especialistas y jóvenes investigadores que muestre sus intereses científicos y las facetas del conjunto polimórfico que ofrecen en la actualidad estas disciplinas, principalmente desde un enfoque contrastivo.

Los autores explican las teorías y los métodos que permiten comprender las distintas formas de abordar las investigaciones fraseológicas y paremiológicas desde ejes muy variados: la sintaxis, la semántica, la lingüística contrastiva, la lingüística de corpus. De este modo, queda patente el carácter interdisciplinar de dichas investigaciones, ya que mantienen relaciones con la estilística, la traductología, la pragmática, la lingüística de corpus, la enseñanza/aprendizaje de lenguas, la sociolingüística o la psicolingüística. De ahí que este libro pueda ser de interés para un amplio número de investigadores.

La acertada selección de los autores por parte de Vanda Durante contribuye al cumplimiento del doble objetivo que persigue con esta obra: por un lado, fomentar los estudios sobre fraseología y paremiología y, por otro, dar a conocer a los hispanistas italianos los indudables avances científicos que se están consiguiendo en estas materias.

La participación de jóvenes investigadores supone otro acierto, pues existen tantas tesis doctorales en curso sobre el estudio de las UF que resulta muy pertinente mostrar la valía científica de los doctorandos en la elaboración de trabajos publicables.

Sandra TEIXEIRA DE FARIA
Universidad Complutense de Madrid

Benito Pérez Galdós, *Marianela*. Traducción del español por Lavinia SIMILARU, Bucarest: Editorial Univers, 2013. ISBN 978-606-8543-03-1.

Benito Pérez Galdós y *Marianela*, guiados por Lavinia Similaru, visitan uno de nuestros países europeos: Rumanía. Similaru ha traducido de forma muy meritoria al rumano la novela *Marianela*, cuyo autor es uno de los mejores representantes de la novela realista en la España del siglo XIX.

Uno de los principales obstáculos que ha tenido que superar Similaru ha sido la traducción de las UF (tanto paremias como fraseologismos), pues no siempre existe coincidencia formal entre las UF rumanas y su correspondencia española. En efecto, hallamos algunas formas idénticas o similares entre el rumano y el español: «Esto es echar margaritas a los puercos…» > «Asta înseamnă să arunci mărgăritare înaintea porcilor…» (XI, 136) [Eso significa tirar perlas delante de los cerdos], por tener una misma procedencia –bíblica en este caso, San Mateo 7,6. Sin embargo, frente a estas formas, otras presentan actantes parecidos:

> No hay mal que cien años dure > Nimic nu ține o veșnicie [Nada dura una eternidad] (I, 10)
> ¡Ay ay con el doctorcillo de tres por un cuarto! > Vai, vai, unde era doctorașul de doi bani! [Ay ay, dónde estaba el doctorcillo de dos pesetas!] (VI, 75)

y otras UF encuentra su correspondencia mediante la localización de una UF sinónima, aplicando la técnica sinonímica:

> Esa muchacha es de la piel de Barrabás > Fata asta e argint viu. [Esta muchacha es plata viva] (IX, 112)
> Aquí me tienes más contento que unas pascuas. > Păi, uite-mă, vesel ca un cintezoi. [Pues, mírame, alegre como un jilguero] (XVIII, 202)
> Veo que eres más tonta que hecha de encargo. > Văd că eşti proastă de dai în gropi. [Veo que eres tonta que caes en los hoyos.] (XIX, 213)

La loable labor de traducción realizada por Similaru permite leer la novela de Galdós en un rumano lleno de frescura. Esta traducción constituye un texto de trabajo para la enseñanza/aprendizaje de las UF en clase de traducción (español-rumano).

Daniela OPRICA
Universidad Complutense de Madrid

OLZA, Inés; MANERO RICHARD, Elvira (eds.), *Fraseopragmática.* Berlín: Frank & Timme, 2013. 423 p., ISBN: 978-3-86596-448-9.

Este libro es el resultado de la colaboración entre el grupo de investigación GRADUN (Grupo de Análisis del Discurso), de la Universidad de Navarra, y el grupo FRASEMIA (Fraseología, Paremiología y Traducción), de la Universidad de Murcia, y su publicación ha sido financiada por los proyectos de investigación *El discurso público: estrategias persuasivas y de interpretación* (Instituto Cultura y Sociedad, Universidad de Navarra) y *Metodología de análisis del discurso: propuesta de una lingüística del texto integral* (FFI2010-20416, Ministerio de Ciencia e Innovación).

Las profesoras Inés Olza (Universidad de Navarra) y Elvira Manero Richard (Universidad de Murcia) han reunido en esta obra trece contribuciones de reconocidos investigadores en los campos de la fraseología y la paremiología con el objetivo de analizar las UF desde un punto de vista pragmático en el uso discursivo real, lo que, en su opinión, se presenta como una necesidad, pues se trata de un aspecto de la fraseología y la paremiología que apenas se ha abordado.

Esta recopilación se estructura en cuatro partes:

- *Perspectivas fraseográficas y contrastivas*, sobre la inclusión del componente pragmático en los diccionarios fraseográficos y la consideración de la fraseopragmática en la traducción y en el análisis contrastivo de las UF.
- *Funciones textuales y discursivas*, mediante el análisis de distintos tipos de UF en textos auténticos de naturaleza variada.
- *Procesos de fijación y gramaticalización*, desde una perspectiva diacrónica, y también sincrónica, teniendo en cuenta las características y funciones actuales de las UF como resultado de un proceso de evolución.
- *Nuevos acercamientos desde la Pragmática*, en relación con metodologías novedosas para el estudio de las UF con un enfoque pragmático.

En definitiva, con este volumen, las editoras han contribuido al ámbito de la fraseología y la paremiología, al establecer unos sólidos cimientos para el desarrollo de la Fraseopragmática, formados a partir del estudio de la manera en la que las UF de diversas lenguas se emplean en textos auténticos.

Alba María GÁLVEZ VIDAL
Universidad Católica de Murcia

ISPIRESCU, Petre. *Cuentos populares rumanos* (Traducción del rumano al español coordinada por Dana Oprica). Madrid: Ediciones Crusoe, 2013, ISBN: 978-84-938080

Con la intención de dar a conocer la literatura popular rumana a los hispanohablantes, Dana Oprica viene realizando una serie de actividades. Esta publicación es un ejemplo.

Este libro es el fruto de un seminario de traducción impartido por Dana Oprica en el Instituto Cultural Rumano de Madrid, durante el curso 2009-2010. El seminario, se centró en la lectura y la traducción de tres cuentos recopilados por un escritor del siglo XIX, Petre Ispirescu, *Greuceanu, Práslea el valiente y las manzanas de oro* y *La juventud sin vejez y la vida sin muerte*.

La obra incluye no sólo dicha traducción sino también la biografía de Ispirescu, una relación de personajes, dado que «los héroes no son solo hombres, sino ciertos seres quiméricos, animales» (George Calinescu, *La estética de los cuentos populares*. EPL, 1965), la mayoría de ellos desconocidos para el público español, como *zgripţoroaică*, un ave de dimensiones colosales que ayuda al Príncipe Encantador a regresar a otra tierra, como favor por haber salvado los polluelos de ser comidos por la serpiente gigantesca provista de varias cabezas, a veces con alas. Otro personaje es *zmeul,* que desea casarse con las jóvenes que secuestra; se trata de un dragón con poderes sobrenaturales y con la habilidad de crear y usar todo tipo de artefactos.

Como se trata de cuentos, no podían faltar las manifestaciones de la lengua popular, como las UF. Su traducción no ha sido fácil, por sus peculiaridades propias (forma estable y sentido metafórico). Así, la frase proverbial *nu toate muştele fac miere* [no todas las moscas hacen miel] tiene como correspondencia en español *no todo el monte es orégano*. Igualmente llama la atención la unidad fraseológica que significa lejanía, por tener distintos actantes: *diablo* versus *Cristo*. La expresión rumana *unde a înţărcat dracul copilul* [donde el diablo destetó a su hijo] encuentra su traducción en *donde el Cristo dio las tres voces*. También aparecen en el texto locuciones del tipo: *varsă foc şi smoală* > *vomita fuego y pez, a se i făcea părul măciucă* [măciucă > cachiporra] > *ponerse los pelos de punta, a-i trece un fier ars prin inimă* [fier ars hierro > encandesciente] > *darle un vuelco el corazón.*

En ocasiones, se ha buscado una expresión en español *echar a alguien con cajas destempladas* para un verbo en rumano *a goni* > *echar, expulsar.*

Otro tipo de UF que caracterizan los cuentos son las fórmulas de inicio, intercaladas o finales. La fórmula final más empleada es *Şi eu încălecai p-o şea, şi vă povestii d-voastră aşa* [Y en una silla de caballo monté y desde ella os lo conté], que corresponde a la fórmula española*Y colorín, colorado*... No obstante, en el cuento *Práslea el valiente y las manzanas de oro*, la fórmula final es más elaborada y tratándose de un festín de boda, donde el autor afirma que participó, se ha optado por una rima, igual que en el texto rumano:

Trecui şi eu pe acolo şi stătui de mă veselii la nuntă, de unde luai
O bucată de batoc,
Ş-un picior de iepure şchiop,
şi încălecai p-o şea, şi v-o spusei dumneavoastră aşa.

[Y así pasó, porque yo también asistí y me divertí en la boda, donde cogí un trozo de filete de esturón salado y ahumado y una pata de conejo cojo, con lo que en una silla de caballo monté y desde ella os lo conté].

Estamos, pues, ante una cuidada traducción que contribuye a la difusión de la literatura rumana de índole popular. Sin duda alguna, su amena lectura servirá para conocer la riqueza de la literatura popular rumana.

Lavinia SIMILARU
Universidad de Craiova (Rumanía)